

Дмитрий Николаевич Садовников,  
 Volga, Volga (Stenka Rasin)  
*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
 underskønne Volgaflod  
 Stenjka Rasins stolte både  
 ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka  
 sidder selv i bådens stavn,  
 han på kamp og strid ej tænker,  
 har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
 de er vrede, for de ved,  
 han har glemt dem for en kvinde,  
 for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,  
 blodet koger i hans bryst  
 Over Volgas brede strømme  
 højt nu lyder Stenjkas røst.

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Дмитрий Николаевич Садовников,  
 Stenka Rasin  
*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
 Ziehen Kähne malerisch, -  
 [: Fangen leis an aufzuwachen,  
 Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
 Selig in der Trunkenheit,  
 [: Hält im Arme die Prinzessin,  
 Die er eben erst befreit. :|

.....  
 .....  
 .....  
 .....

.....  
 .....  
 .....  
 .....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:  
 Er verrät uns um ein Weib,  
 [: All der Seinen Glück vergißt er  
 Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  
 Ruhig fließest du dahin,  
 [: Ahnst nicht, was ein Donkosake  
 Fürchterliches hat im Sinn. :|

..

“For at ingen splid skal være  
mellem frie mænd,- tag så  
Moder Volga, denne kvinde!”  
og hans arm om hende lå.

Og han ta’r med stærke arme  
da sin brud og kaster ned  
/: i de dybe, mørke bølger,  
sine nætters salighed. :/

“Men hvad fanden, hvorfor hænger  
I med næbbet? Bliv kun ved!  
Dans og syng de røversange,  
syng for hendes sjælefred!”

Frem fra øen - ud på dybet  
stævner Stenka Rasin ud  
/: med den stærke, stolte både,  
sejler fra sin døde brud. :/

.....  
.....  
.....  
.....

Vorn als erster Stenka Rasin  
Hebt das Weib in wilder Wut, -  
[: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!  
Und er wirft sie in die Flut. :|

Und er sieht sie untergehen,  
Hört noch ihren Jammerschrei:  
[: Stirb als Opfer meiner Treue!  
Stenka Rasin, er ist frei. :|

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
[: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на страженъ (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на страженъ (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicane.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latiniskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*